

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.100>

## КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОМУ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья

**Романова И.В.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0004-6406-2865;

<sup>1</sup> Кемеровский государственный университет, Кемерово, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (irene.romanova[at]mail.ru)

### Аннотация

В настоящей статье рассматриваются некоторые методы обучения иностранных студентов медицинскому латинскому языку в рамках когнитивного подхода, обосновывается необходимость применения данного подхода. Актуальность применения данного подхода вызвана, во-первых, со сложностью самой дисциплины, предполагающей изучение большого количества терминов, а, во-вторых, с тем, что преподавание ведется на иностранном языке. Когнитивный подход предполагает развитие у студентов мыслительных и творческих способностей, мотивирует их к изучению латинского языка, позволяет сформировать в сознании обучающегося знания о системе языка, успешно решать задачи по овладению лексической и грамматической сторонами речи.

**Ключевые слова:** когнитивный подход, дедуктивный метод, ассоциативный метод.

## COGNITIVE APPROACH IN TEACHING MEDICAL LATIN TO FOREIGN STUDENTS

Research article

**Romanova I.V.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0004-6406-2865;

<sup>1</sup> Kemerovo state university, Kemerovo, Russian Federation

\* Corresponding author (irene.romanova[at]mail.ru)

### Abstract

This article examines some methods of teaching medical Latin to foreign students within the framework of the cognitive approach and substantiates the necessity of this approach. The relevance of this approach is caused, firstly, by the complexity of the discipline itself, involving the study of numerous terms, and, secondly, by the fact that the teaching is conducted in a foreign language. The cognitive approach involves the development of students' thinking and creative abilities, motivates them to study Latin, allows to form knowledge of the language system in the student's mind, successfully solve the tasks of mastering the lexical and grammatical aspects of speech.

**Keywords:** cognitive approach, deductive method, associative method.

### Введение

Настоящая статья посвящена когнитивному подходу к обучению медицинскому латинскому языку иностранных студентов. Актуальность данного подхода связана с несколькими факторами. Во-первых, обучение в российском вузе требует времени для адаптации иностранных студентов к новым условиям учебы и жизни. Во-вторых, медицинский латинский язык вызывает трудности в освоении большого количества терминов и правил их образования в довольно сжатые сроки, поскольку на изучение данной дисциплины отводится только 108 часов. В-третьих, процесс обучения происходит на иностранном языке, что также вызывает определенные трудности. В связи с этим работа с иностранными студентами требует иного подхода, который позволил бы обучающимся наиболее эффективно и быстро усваивать новый материал. Кроме того, поскольку латинский язык относится к мертвым языкам и не используется для коммуникации, необходимо находить способы вносить разнообразие в процесс обучения студентов.

### Обсуждение

Концепция когнитивного обучения сформировалась на основе работ Л.С. Выготского, Г.П. Щедровицкого, И.С. Ладенко и других ученых. Когнитивный подход предполагает развитие у студентов мыслительных и творческих способностей, мотивирует их к изучению латинского языка. «Когнитивное обучение опирается на принципы сознательности и активности обучения и состоит в развитии мыслительных способностей, интеллекта обучающихся» [8, С. 21]. «Основная цель когнитивного обучения заключается, по мнению исследователей, в развитии всей совокупности умственных способностей и стратегий, делающих возможным процесс обучения и адаптации к новым ситуациям» [1, С. 48]. Следовательно, задания, предлагаемые студентам для отработки полученных лексических и грамматических навыков, должны быть направлены на развитие у студентов способности самостоятельно формулировать грамматические правила, образовывать новые термины, пользуясь предложенной схемой. Нельзя не согласиться с Ульяновой Н.А., которая говорит о том, что «при введении новой лексики нужно знакомить не только с семантикой, но с этимологией термина» [10, С. 253]. Действительно, студентам-медикам следует задумываться не только о значении изучаемых терминов, но и об их происхождении, поскольку в этом случае у них будут возникать ассоциативные связи, которые смогут значительно облегчить восприятие, понимание и запоминание новых слов. Тот же автор упоминает о том, что «среди специальной медицинской терминологии, которую студенты должны усвоить на

первом курсе, более половины названий образовались при помощи метафоризации». В качестве примеров можно привести такие термины как *sigmoideus* (сигмовидный), *haematoëticus* (кроветворный), *pars petrosa* (каменистая часть). Если задуматься о том, из каких частей состоят данные термины, нетрудно понять их значение. Таким образом, при ознакомлении студентов с новым лексическим материалом, преподавателю стоит обращать внимание студентов на этимологию слов и на части, из которых оно состоит (префиксы, корни, суффиксы) для облегчения процессов восприятия и запоминания.

Что касается грамматических правил и правил чтения, в рамках когнитивного подхода следует давать студентам возможность формулировать их самостоятельно, пользуясь дедуктивным методом. Например, при изучении правил чтения, можно показать студентам слова, содержащие определенную букву, либо сочетание букв, прочитать слова, и попросить студентов сформулировать правило, в каких случаях буква дает тот или иной звук. Для наглядности приведем пример подобного задания: *servix, cellula, cystis, caecum, caput, cito, cartilago*. В каких случаях буква *s* дает звук [ts], а в каких [к]? Подобные задания учат студентов анализировать языковые явления, с которыми они сталкиваются во время изучения латинского языка, что намного облегчает запоминание. В рамках изучения грамматики, например, склонений имени существительного, можно предложить определить склонение по окончаниям родительного падежа единственного числа (*sulci, buccae, auris, facies, arcus*). В ходе выполнения подобных упражнений студенты не просто запомнят окончания, соответствующие тому или иному склонению и научатся распознавать их, но также выработают навык продуцирования этих форм.

Для повторения и более эффективного запоминания пройденного материала рекомендуется каждое занятие начинать с вопросов по изученным правилам, включая, в том числе, вопросы на темы, отработанные ранее, которые вызывают особые сложности у студентов. Приведем примеры вопросов:

1. In what syllables is the vowel always long? Give examples for each case.
2. In which syllables is the vowel always short? Give examples for each case.
3. What is the rule for the diphthong *eu*? Is it always stressed?
4. Read the words correctly and explain the rules of stressing the words: *diaeta, laneus, gasiricus, vestibulum, alveolus*.
5. What is declension? How many declensions do Latin nouns have?
6. What is the stem and how can you find it? Give examples. Why do you need to know the stem?
7. What is the dictionary form of the noun? Give examples.
8. Why is the third declension considered to be the most difficult? Give examples.
9. How can we determine the gender of Latin nouns?
10. What can a complex term consist of? Give examples of coordinated and uncoordinated attributes.
11. What kind of difficulty can some nouns of the 2<sup>nd</sup> declension cause?

Эти вопросы относятся к теме «Имя существительное», но включают в себя вопросы, относящиеся к правилам расстановки ударения в латинском языке, которые были изучены и отработаны ранее.

Для тренировки памяти в целом, расширения лексического запаса и для развития общей эрудиции студентам предлагаются для заучивания крылатые выражения и афоризмы, связанные с их будущей специальностью. Например:

1. *In via est in medicina via sine lingua Latina* (There is no way to medicine without Latin).
2. *Medicina soror philosophiae* (Medicine is the sister of philosophy).
3. *Primum noli nocere* (Firstly, do not do harm).
4. *Aegroto dum anima est spes esse dicitur* (While the patient is breathing, he hopes).
5. *Diagnosis bona - curatio bona* (Good diagnosis – good treatment).
6. *Hygiene amica valetudinis* (Hygiene is the sister of health).
7. *Medicus amicus et servus aegrotorum* (Doctor is patients' friend and helper).

На начальном этапе изучения латинского языка крылатые выражения и афоризмы предлагаются сразу с переводом на английский язык. Что касается продвинутого этапа, студентам дается задание перевести данные выражения на английский язык самостоятельно, определяя падеж, склонение и число существительных и прилагательных, входящих в их состав. Кроме того, согласимся с М.Н. Лазаревой, которая рекомендует студентам «определить концептуальное пространство медицинских понятий на трех языках, область применения, смысловые корреляции, ассоциативные связи, дифференцирующие признаки, на основе которых выявляется сходство и различие» [7, С. 296]. Подобное задание стимулирует творческую работу студентов, позволяет им изучать латинские афоризмы осознанно, сравнивая содержание представленных в них концептов в разных языках, определяя сходства и различия национальных картин мира, а также значительно расширять свой лексический запас.

### Заключение

Таким образом, когнитивный подход побуждает студентов к аналитическому мышлению, а не простому заучиванию правил, способствует ускорению запоминания медицинских терминов, обучает дедуктивному мышлению, позволяет сделать процесс изучения латинского языка творческим и более интересным.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Булгарова Б.А., Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы. Кафедра массовых коммуникаций., Москва, Российская Федерация  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.100.1>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

Bulgarova B.A., RUDN University named after Patrice Lumumba. Department of mass communications., Moscow, Russian Federation  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.100.1>

**Список литературы / References**

1. Ахметова Л.В. Методы когнитивного обучения: психолого-дидактический подход / Л.В. Ахметова // Вестник ТГПУ. — 2009. — Вып. 7 (85). — с. 48-52.
2. Ахметова Л.В. Когнитивное обучение: метод графолингвистической ретроспекции / Л.В. Ахметова, С.М. Стрижова // Иностранный язык и иноязычная культура в образовании: тенденции, проблемы, решения. — Томск: Ветер, 2006. — С. 133-142.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. — М.: Лабиринт, 1999. — 352 с.
4. Зубкова О.С. Специфика функционирования метафоры в индивидуальном лексиконе: на примере медицинской метафоры в разных видах дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.С. Зубкова. — Курск: Курский госуниверситет, 2006. — URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/186428.html> (дата обращения 22.06.2011).
5. Карпов А.В. Психология рефлексии / А.В. Карпов, И.М. Скитяева. — Москва; Ярославль, 2002. — 304 с.
6. Ладенко И.С. О некоторых принципах генетического исследования мышления: Тез. докл. на I съезде общества психологов 1959 г / И.С. Ладенко, Г.П. Щедровицкий. — М., 1959. — Вып. 1.
7. Лазарева М.Н. О когнитивном подходе к изучению латинских афоризмов в фармацевтическом / М.Н. Лазарева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. — 2013. — № 4 (2). — с. 295-298.
8. Лоарер Э. Когнитивное обучение: история и методы / Э. Лоарер, М. Юто // Когнитивное обучение: современное состояние и перспективы // Под ред. Т. Галкиной, Э. Лоарера. — М.: Институт психологии РАН, 1997. — с. 17-33.
9. Рубинов Э. Искусство преподавания / Э. Рубинов. — Источник, 2001. — URL: <http://istok.ru/learn-n-teach/Rubinoff/> (дата обращения: 22.06.2020).
10. Ульянова Н.А. Некоторые аспекты преподавания латинского языка в медицинском вузе (на примере метафор и ассоциаций) / Н.А. Ульянова // Филология. Вестник Нижегородского университета имени Н.И. Лобачевского. — 2012. — №1 (2). — с. 252-255.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Ahmetova L.V. Metody kognitivnogo obucheniya: psihologo-didakticheskiy podhod [Methods of cognitive learning: a psychological and didactic approach] / L.V. Ahmetova // Bulletin of TSPU. — 2009. — Iss. 7 (85). — p. 48-52 [in Russian].
2. Ahmetova L.V. Kognitivnoe obuchenie: metod grafolingvisticheskoy retrospekii [Cognitive learning: a method of grapholinguistic retrospection] / L.V. Ahmetova, S.M. Strizhova // Inostrannyj yazyk i inoyazychnaya kul'tura v obrazovanii: tendencii, problemy, resheniya [Foreign language and foreign language culture in education: trends, problems, solutions. Collection of scientific articles]. — Tomsk: Veter, 2006. — P. 133-142 [in Russian].
3. Vygotskiy L.S. Myshlenie i rech' [Thinking and speech] / L.S. Vygotskiy. — M.: Labirint, 1999. — 352 p. [in Russian]
4. Zubkova O.S. Specifika funkcionirovaniya metafory v individual'nom leksikone: na primere medicinskoj metafory v raznyh vidah diskursa [The specifics of the functioning of a metaphor in an individual lexicon: on the example of a medical metaphor in different types of discourse]: abstr. dis. ... of PhD in Philology / O.S. Zubkova. — Kursk: Kursk State University, 2006. — URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/186428.html> (accessed 22.06.2011) [in Russian].
5. Karpov A.V. Psihologiya refleksii [Psychology of reflection] / A.V. Karpov, I.M. Skityaeva. — Moscow; YAroslavl', 2002. — 304 p. [in Russian]
6. Ladenko I.S. O nekotoryh principah geneticheskogo issledovaniya myshleniya: Tez. dokl. na I s"ezde obshchestva psihologov 1959 g [On some principles of the genetic study of thinking: A thesis in the framework of the conference of the Society of Psychologists in 1959] / I.S. Ladenko, G.P. SHCHedrovickij. — M., 1959. — Iss. 1. [in Russian].
7. Lazareva M.N. O kognitivnom podhode k izucheniyu latinskih aforizmov v farmacevticheskom [On the cognitive approach to the study of Latin aphorisms in the pharmaceutical] / M.N. Lazareva // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I Lobachevskogo [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky]. — 2013. — № 4 (2). — p. 295-298. [in Russian]
8. Loarer E. Kognitivnoe obuchenie: istoriya i metody [Cognitive learning: history and methods] / E. Loarer, M. Yuto // Kognitivnoe obuchenie: sovremennoe sostoyanie i perspektivy [Cognitive learning: current state and prospects] // Ed. by T. Galkina, E. Loarera. — M.: Institute of Psychology RAS, 1997. — p. 17-33 [in Russian].
9. Rubinof E. Iskusstvo prepodavaniya [The Art of Teaching] / E. Rubinof. — Istochnik, 2001. — URL: <http://istok.ru/learn-n-teach/Rubinoff/> (accessed: 22.06.2020) [in Russian].
10. Ul'yanova N.A. Nekotorye aspekty prepodavaniya latinskogo yazyka v medicinskom vuze (na primere metafor i asociacij) [Some aspects of teaching Latin at a medical university (using metaphors and associations as an example)] / N.A. Ul'yanova // Filologiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta imeni N.I. Lobachevskogo [Philology. Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky]. — 2012. — №1 (2). — p. 252-255 [in Russian].